

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to space
co-operation for a vehicle tracking and communication
facility. Dakar, 30 January and 5 February 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord de coopération spatiale
relatif à une installation de communication et de localisa-
tion dans l'espace. Dakar, 30 janvier et 5 février 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1982.

¹ Owing to an administrative error, the same registration number had been assigned both to the present Exchange of notes and to the Special Agreement of 23 May 1976 between the Libyan Arab Jamahiriya and Malta. Taking into account that the International Court of Justice had already been informed of the registration, on 19 April 1982, of the Agreement between the Libyan Arab Jamahiriya and Malta concerning the submission to the International Court of Justice of a difference between the two States, and that it was no longer possible to assign to the present Exchange of notes a number corresponding to the date of registration of 19 April 1982, the Secretariat, after consultation with, and with the consent of the Government of the United States of America, has reassigned the registration of the present Exchange of notes to the date of 1 December 1982, corresponding to the first registration number still available. It is understood, however, that the complete documentation and information required for the purpose of registration of the present Exchange of notes was received from the Government of the United States of America on 15 April 1982, as indicated in the original entry bearing No. 21035.—A la suite d'une erreur administrative, le même numéro d'enregistrement a été affecté à la fois au présent Echange de notes et à l'Accord spécial du 23 mai 1976 entre la Jamahiriya arabe libyenne et Malte. La Cour internationale de Justice ayant déjà été informée de l'enregistrement, le 19 avril 1982, de l'Accord entre la Jamahiriya arabe libyenne et Malte concernant la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice et eu égard au fait qu'il n'était plus possible d'affecter au présent Echange de notes un numéro correspondant à la date du 19 avril 1982 de l'enregistrement, le Secrétariat, après consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et avec son accord, a renvoyé l'enregistrement du présent Echange de notes au 1^{er} décembre 1982, première date à laquelle un numéro d'enregistrement était disponible. Il est néanmoins rappelé que la totalité de la documentation et des renseignements nécessaires à l'enregistrement du présent Echange de notes avait été reçue du Gouvernement des Etats-Unis le 15 avril 1982, ainsi qu'indiqué dans l'entrée originale portant le n^o 21035.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO SPACE COOPERATION FOR A VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATION FACILITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL DE COOPÉRATION SPATIALE RELATIF À UNE INSTALLATION DE COMMUNICATION ET DE LOCALISATION DANS L'ESPACE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 016

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honor to refer to the Ministry's diplomatic note No. 17182 of November 29, 1980, and the Embassy's diplomatic note No. 193 of October 9, 1980, regarding the establishment and operation of a space vehicle tracking and communication facility. Such a facility would become part of a worldwide tracking network in connection with the United States Space Transportation System based on the Space Shuttle. The facility would serve particularly for voice communication support to the astronauts and other shuttle crew members enhancing both mission success probability and flight crew safety.

Accordingly, the Government of the United States proposes that this facility shall be established and operated in accordance with the following provisions:

(1) Implementation of the activities provided for under this Agreement shall be concluded by Cooperating Agencies of each Government. On the part of the Government of the United States of America, the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration or any other entity designated by NASA. On the part of the Government of the Republic of Senegal, the Cooperating Agency will be TELESENEGAL.

¹ Came into force on 5 February 1981 by the exchange of the said notes.

N° 016

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de se référer à la note diplomatique du Ministère n° 17182 du 25 novembre 1980 et à celle de l'Ambassade n° 193 du 9 octobre 1980, concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de communication et de localisation d'un engin spatial dans l'espace lointain. Cette station fera partie d'un système mondial de localisation dans l'espace lointain lié au système de transport spatial des Etats-Unis d'Amérique fondé sur la navette spatiale. Elle servira en particulier de soutien pour la communication vocale avec les astronautes et les autres membres de l'équipage de la navette en vue de renforcer les chances de succès de la mission et la sécurité de l'équipage en vol.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis propose que cette station soit établie et exploitée conformément aux dispositions ci-après :

1) Les activités prévues par le présent Accord seront dirigées par les organismes coopérants de chacun des gouvernements. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'organisme coopérant sera la NASA (National Aeronautics and Space Administration) [Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace] ou toute autre entité désignée par elle. Pour le Gouvernement de la République du Sénégal, l'organisme coopérant sera TELESENEGAL.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1981 par l'échange desdites notes.

(2) The facility will consist of a pedestal and phased array helix antenna, operator console, ground-to-air transmitters and receivers; installation for any needed point-to-point communications beyond that already available from authorized telecommunications carrier, necessary support buildings, and power generation equipment.

(3) The Government of Senegal will make available suitable site and rights of way for the facility and an agreed location at no cost to the Government of the United States; the site to remain the property of the Government of Senegal.

(4) All costs of constructing, installing, equipping and operating the facility will be borne by the Government of the United States.

(5) The communications services of the Government of Senegal and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practical, for the purposes of the activities under this Agreement. The operation of radio transmitting and receiving equipment at the facility shall comply with the requirements of the relevant Senegalese authorities. The Government of Senegal shall take whatever means are practical to maintain freedom from harmful radio interference, investigate any interference to reception at the facility, and take all reasonable steps to secure the cessation of such interference.

(6) The Government of Senegal will facilitate the installation of any communication lines, power and water required at the site.

(7) Construction of the facility shall be by a United States contractor who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors, if available, and local labor to perform the required work with the prior approval of the specifications by TELESENEGAL. Maximum use shall be made of materials and supplies available locally.

(8) The Senegalese Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into Senegal of materials, equipment, supplies, goods or property furnished by the Government of the United States for the purposes of this facility. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property imported for use in such activities.

(9) The United States Government shall retain title to equipment, supplies and other movable property provided by it or acquired in Senegal

2) La station se composera d'un piédestal et d'une antenne à hélice de réseau en phase, d'une console d'opérateur et d'émetteurs récepteurs terre vers air, d'une installation pour toutes les communications nécessaires entre points fixes en plus de celle déjà mises à disposition par porteuse de télécommunications autorisée, des bâtiments de service nécessaires et de l'équipement de production d'énergie.

3) Le Gouvernement sénégalais mettra à disposition un terrain approprié avec les droits de passage correspondants pour l'installation de la station en un lieu approprié sans frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; le terrain restera la propriété du Gouvernement sénégalais.

4) Tous les coûts de construction, d'installation, d'équipement et d'exploitation de la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.

5) Les services de communication du Gouvernement sénégalais et les moyens dont ils disposent seront utilisés dans toute la mesure possible aux fins des activités prévues par le présent Accord. L'exploitation de l'équipement de radioémission et de radioréception de la station se fera conformément aux prescriptions des autorités sénégalaises compétentes. Le Gouvernement sénégalais prendra toutes les mesures pratiques nécessaires pour empêcher les perturbations radiophoniques nuisibles, enquêtera sur toutes perturbations de la réception à la station et prendra toutes les mesures raisonnables pour les faire cesser.

6) Le Gouvernement sénégalais facilitera l'installation sur le terrain des lignes de communication et des amenées d'énergie et d'eau nécessaires.

7) La construction de la station sera exécutée par un entrepreneur des États-Unis qui, dans toute la mesure possible, emploiera des sous-traitants locaux, s'il en existe, et de la main-d'œuvre locale pour accomplir les travaux requis après approbation du cahier des charges par TELESENEGAL. Les matériaux et les fournitures disponibles sur place seront utilisés au maximum.

8) Le Gouvernement sénégalais facilitera, conformément à ses lois, règlements et procédures, l'admission au Sénégal, des matériels, équipements, fournitures, marchandises ou biens fournis par le Gouvernement des États-Unis pour être utilisés à la station. Il ne percevra aucun droit ni taxe ou imposition similaire sur les biens importés qui sont destinés à ces activités.

9) Le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire de l'équipement, des fournitures et des autres biens meubles qu'il aura fournis ou

by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The United States Government may remove such property from Senegal at its own expense and free from export duties or similar charges, upon the termination of this Agreement. Whenever any technical equipment or material used in the facility is declared by the United States Cooperating Agency to be excess to its operational needs, the material or equipment may be offered, in accordance with the laws and administrative procedures of the United States to the Senegalese Cooperating Agency. If the latter should not desire the property in that instance, disposal of the property by the Embassy of the United States of America in Dakar should be accomplished under conditions acceptable to both Governments.

(10) The Government of Senegal will, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into an exit from Senegal of such United States personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the United States Cooperating Agency to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement.

(11) The United States personnel sent to Senegal by the United States Cooperating Agency for the purposes of activities under this Agreement shall be free of any local salary or residence/domicile taxes.

(12) The Government of Senegal will facilitate the obtaining/waiving of any local work permits.

(13) It is understood that the execution of this Agreement depends on funds allocated and voted by the Congress of the United States.

(14) Each cooperating agency may make public, after consultation with the other, information concerning this activity which requires the participation of the other agency.

(15) The facility would be available for visits by the general public. Scheduling, regulation of access, and other arrangements for such visits shall be as agreed between designated representatives of each cooperating agency.

(16) Within the context of this Agreement, NASA will provide for the training of six Senegalese technicians in station operation and maintenance. This will be accomplished by on-the-job utilization at the station site, with details determined by joint agreement between the parties.

qu'il aura acquis au Sénégal ou qui auront été acquis en son nom, à ses frais, aux fins des activités visés par le présent Accord. Il pourra retirer ces biens du Sénégal, à ses frais et en exemption de droits d'exportation ou d'impositions analogues, dès que le présent Accord sera dénoncé. Chaque fois que l'organisme coopérant des Etats-Unis déclarera que de l'équipement ou du matériel techniques utilisés dans la station n'est pas nécessaire aux fins de ses opérations, ledit matériel ou équipement pourra être offert, conformément aux lois et aux procédures administratives des Etats-Unis, à l'organisme coopérant sénégalais. Si ce dernier ne souhaite pas en prendre possession, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar disposera des biens en question à des conditions acceptables pour les deux gouvernements.

10) Le Gouvernement sénégalais prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements en matière d'immigration, pour faciliter l'entrée et la sortie du Sénégal du personnel des Etats-Unis, y compris du personnel de l'entrepreneur que l'organisme coopérant des Etats-Unis pourra charger de venir constater le déroulement des activités coopératives prévues dans le présent Accord ou d'y participer.

11) Le personnel des Etats-Unis envoyé au Sénégal par l'organisme coopérant des Etats-Unis aux fins des activités visées par le présent Accord sera exempté de tous impôts locaux sur les salaires ou liés à la résidence ou au domicile.

12) Le Gouvernement sénégalais facilitera la délivrance des permis de travail locaux ou en accordera l'exemption.

13) Il est entendu que l'exécution du présent Accord est subordonné à l'affectation et au vote des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis.

14) Chacun des organismes coopérants pourra rendre publiques, après consultation de l'autre organisme, des informations concernant cette activité qui exige la participation de l'autre organisme.

15) La station sera ouverte pour des visites publiques. Le calendrier, la réglementation de l'entrée et les autres modalités de ces visites seront fixés d'un commun accord par des représentants désignés par chacun des organismes coopérants.

16) Dans le cadre du présent Accord, la NASA assurera la formation de six techniciens sénégalais à l'exploitation et à la maintenance de la station. Cette formation sera réalisée par l'emploi sur place à la station même, les modalités détaillées en étant fixées par accord mutuel entre les parties.

(17) In connection with the facility, the cooperating agencies are authorized to conclude supplementary arrangements from time to time as required to carry out the activities of this Agreement.

(18) The Government of the United States anticipates that the Station will be required for use until January 1, 1984. The Agreement will remain in force until that date and may be further extended by agreement of the two governments.

The Embassy has the honor to suggest that if the Senegalese Government concurs in the proposals outlined above, the present Note and the Ministry's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two governments on the matter.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Dakar, January 30, 1981

(17) En ce qui concerne la station, les organismes coopérants sont autorisés à conclure les arrangements supplémentaires qui pourront être périodiquement nécessaires pour le déroulement des activités visées par le présent Accord.

(18) Le Gouvernement des Etats-Unis prévoit que l'installation de la station sera nécessaire jusqu'au 1^{er} janvier 1984. L'Accord restera en vigueur jusqu'à cette date et pourra être ensuite prorogé par accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que si le Gouvernement sénégalais donne son agrément aux propositions ci-dessus, la présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront ensemble la preuve d'un accord en cette matière entre les deux gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Dakar, le 30 janvier 1981

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dakar, le 5 février 1981

REPUBLIC OF SENEGAL
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Dakar, February 5, 1981

N° 01431 M.A.E./DAJC/CAI

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar et, se référant à la note verbale de l'Ambassade n° 016 du 23 janvier 1981¹ et à celle du ministère n° 17 182/MAE/DAJC/CAI du 29 novembre 1980, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le gouvernement de la République du Sénégal approuve les propositions de l'Ambassade relatives aux modalités pratiques

N° 01431 M.A.E./DAJC/CAI

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Dakar and, with reference to the Embassy's note verbale No. 016 of January 23, 1981,³ and to the Ministry's note verbale No. 17 182/MAE/DAJC/CAI of November 29, 1980, has the honor to inform it of the following:

The Government of the Republic of Senegal approves the Embassy's proposals concerning the practical terms and condi-

¹ Devrait se lire 30 janvier 1981.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

³ Should read January 30, 1981.

d'installation, au Sénégal, de la station de communication terrestre de la «Navette spatiale», aux conditions déterminées par sa note verbale indiquée ci-dessus.

Le ministère confirme que l'échange de la présente note et celle de l'Ambassade devra constituer la preuve d'un accord entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur l'installation de la station de communication terrestre à GANDOUL pour assister le programme de vols de la Navette spatiale.

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar, les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Dakar

tions for the installation of a land communication station for the Space Shuttle in Senegal, under the conditions set forth in its above-mentioned note verbale.

The Ministry confirms that the exchange of the present note and that of the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the United States of America on the installation of the land communication station at Gandoul to assist the Space Shuttle flight program.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Dakar the assurances of its very high consideration.

Embassy of the United States
of America
Dakar
